

听说明星
清华电影文库

孙 霞 编注

Victim of Love 爱的
牺牲品



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



听说明星——清华电影文库

Victim of Love

爱的牺牲品

孙 霞 编注

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书属英语电影注释读物——“听说明星”系列丛书。语言通俗易懂,特别适合用来提高英语电影听力水平。

纯情可爱的香农姑娘在朋友的婚礼上结识了老练多谋的戴维,两人闪电结婚。八个月后,香农在与戴维的一次骑马外出中身亡,被判定为坠马意外死亡。香农的父母通过蛛丝马迹发现女儿是被谋杀,且凶手正是利欲熏心的戴维。在警探布鲁克斯等人的帮助下,几经波折,历时近十载,终将凶犯捉拿归案,绳之以法。

本书配有录音磁带、VCD。

读者对象:广大在校学生。

书 名:爱的牺牲品

作 者:孙 霞 编注

出版者:清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者:北京市清华园胶印厂

发行者:新华书店总店北京发行所

开 本:850×1168 1/32 印张:3.125 字数:78 千字

版 次:2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-04978-5/H·393

印 数:0001~5000

定 价:24.00 元(含双 VCD)

出版说明

跟电影学习英语听力和口语的好处很多。原版的电影电视既给我们提供了最接近现实的英语,又让我们能身临其境地去体会每个词、每句话是怎样在上下文中使用的。通过影视材料我们可以体验到一种全方位的、接近于母语学习过程的经历,深刻了解英语国家的文化。

本文库多是 20 世纪 90 年代中、后期的影片,语言体现了美国当代口语特点,非常适合学习语言。

我们这套材料以提高听说为主要目的,材料有视听的(光盘、磁带及口头练习)也有文字的(脚本、注释及书面练习)。使用这套材料,学习者可以得到听说读写等多方面的大量训练,从而摆脱哑巴英语、全面提高英语水平。

本社七年前开始出版《优秀电影文学视听系列》,已有近 20 部经典老片面世。为了满足广大读者对最新电影资料的需求,我们又推出此文库。具有丰富教学经验的英语教师参与了策划并编练习、做注释、写导读前言。根据课堂教学的经验和辅导自学者的体会,我们建议大家按下列程序使用学习:

1. 视听——看电影听台词(两、三遍以上)
2. 跟读——跟录音磁带复述(四、五遍以上)
3. 听写——写出听到的内容(直到你实在写不出来为止)
4. 阅读脚本和注释并核对听写(按需查阅)
5. 朗读脚本(要达到几乎惟妙惟肖的程度)
6. 做练习(口头和笔头的,具体做法见书中有关部分)
7. 再听再看再读(初尝成功,提高信心、兴趣)

8. 抓住一切机会,在实际交际中灵活应用(迈向成功的最后冲刺)

英语需要通过大量实践才能掌握,学英语贵在坚持,其整个过程都需要信心、细心、耐心和毅力。许多人没学成英语,就是因为没做好打持久战的准备,总想找所谓的“捷径”、“窍门”之类的东西,而这些东西根本就不存在。

以上学习方法实践证明是有效的。我们相信只要学习者能按照上述步骤做下来,就一定能从中体会到英语的微妙之处,提高对英语特别是口语的感性认识,从而提高自己的英语听说能力和总体的英语水平。

清华大学出版社
2001年6月

利欲熏心，人性泯灭

——美国保险制度带来的诱惑

影片《爱的牺牲品》讲述的是一个真实的故事。单纯可爱的香农姑娘于1979年在朋友的婚礼上结识了老练多谋的戴维，两人闪电结婚。1980年香农在与戴维的一次骑马外出中身亡，被判定为坠马意外死亡。香农的父母通过蛛丝马迹发现女儿并非死于事故，而是被蓄意谋杀，杀人凶手正是香农的丈夫戴维。为伸张正义，这对执着的父母多方奔走，在警探布鲁克斯等人的帮助下，历时近十载，终将凶犯缉拿归案，绳之以法。

是什么驱使戴维在新婚不足一年就迫不及待地将妻子致于死地呢？是美国的保险制度所带来的诱惑。正如法官所言，戴维的杀妻是处心积虑、精心谋划的。他的目的就是“find someone to marry, and then to murder”，然后坐享人寿保险所提供的高额补偿。让我们随着剧情，来看看能言善道、谎话连篇的戴维是如何使得涉世不深的香农成为“爱的牺牲品”，以及他是如何落入法网的。

全剧由6幕戏组成，大致可分为3大部分：

一、第1、2幕：相识—结婚—出事

香农与戴维在参加朋友的婚礼时相遇。当时的香农刚刚与未婚夫解除婚约，情绪低沉，感情脆弱。父母鼓励她走出家门，结交朋友。而戴维参加婚礼的目的正是为了发现一位“意中人”：“I just hope I can find somebody as nice as you've found”。他瞄准了香农。戴维的老练油滑与香农的单纯无邪在他们刚一见面的对话中就反映了出来：

Dave: Want to get married?

Shannon: (laughs) Yeah, Right.

Dave: Why not? Minister's already here. I've been watching him. He's had a couple of drinks. We might be able to get a discount.

Shannon: Don't you think we should get to know each other first?

Dave: I think that's a little old fashioned, don't you?

Shannon: I'm an old fashioned kind of girl.

在香农的坚持下,戴维简短地编织了自己的“经历”:从小与一群法国修女在德克萨斯州的孤儿院长大;代表密执安大学参加全美高校橄榄球比赛;参加越战;现在做一个富有的农民。香农显然被戴维的成熟和“丰富的阅历”所打动:“he's lived a life,... he's so much more mature and together than the guys I've been going out with”。戴维趁机对香农展开攻势。一旦得到姑娘的芳心,他就向香农的父母提出与其女儿结婚的请求。香农的父亲对他们相识不足两个月就着急结婚难以接受,认为两人不可能深入了解对方。但见女儿沉浸在热恋的幸福中,戴维又“愚言”:“Since I lost my father in World War II... I'd like you to be the father I never had”,他成全了他们。

如戴维所愿,两人在赌城拉斯维加斯的小教堂里结婚,亲人们未能前去参加婚礼。在回农庄的路上,香农告诉戴维自己是世界上最幸运的姑娘,而戴维则觉得香农正是他等待已久的女人。

婚后,事情开始一点点显露原色。首先,戴维呈现给香农的那个破旧简易的家跟他所声称的富有的农民的身份不相符。他拥有 100 英亩农田,而不是先前所说的 300 英亩,对此他解释为自己耕种 100 英亩,其余的让邻居布里登耕种,然而事实却是他拥有的这 100 英亩也是从布里登那里买来的。尽管生活条件贫寒,香农始

终对丈夫充满爱意,对他所编造的“栩栩如生”的越战经历听得入神,信以为真。直到有一天,她从朋友口中得知戴维曾经结过婚,并有儿女,问及丈夫,伶牙利齿的戴维“巧言”骗得了她的理解和同情。

婚后8个月的一个周末的下午,香农的父母驱车来农庄看望女儿和戴维。以往他们总能得到热情款待。而这一次戴维显得心烦意乱,因为他坚持要与香农外出骑马,塞尔和鲍伯的到来显然干扰了他的计划。戴维的表现使香农大惑不解:“You’ve just been acting so strange. Everything is a big secret with you.”戴维安排的这次骑马的确是有其目的的:“This ride’s going to be good. Believe me, it’s just what we need.”果然,香农出事了。戴维不顾布里登的反对,故意将妻子送到一家虽然近但无急救能力的小医院,香农死亡。戴维对前来调查的警察叙述了这次“坠马事故”。当被问到有无给香农上人寿保险时,戴维回答没有,从而排除了谋财害命的可能性。

在医院,戴维当即告诉塞尔和鲍伯香农希望火化,而不是天主教徒传统的土葬,这使他们大为震惊。戴维关于人寿保险的说法使他们意识到事情有些蹊跷:“Something’s not right here. Shannon told me that he took out a big policy on her right after the marriage. Why would he lie about that now? Why would he lie?”

妻子死后的第二天,戴维竟忘形地对布里登谈论房地产买卖;布里登夫妇在丛林中发现了香农脱落的鞋子以及树上拴马的印记;香农的尸体未经解剖就准备下葬,这一切都为故事的发展埋下了伏笔,提供了线索……

二、第3、4、5幕: 怀疑—调查—逃遁

在香农的葬礼上,戴维竟按捺不住,急切地想得到香农的死亡

证,因为凭着这个,他就可以向保险公司索要补偿。此时,香农的父亲和戴维的母亲第一次相见,从她口中,鲍伯发现戴维讲述的经历纯属于虚乌有。6个保险公司纷纷打电话要死亡证。这些蛛丝马迹使得香农的父母心中起疑,但他们不想打草惊蛇。三天后,戴维带着女友去佛罗里达度假,却对香农的父母谎称要独自去沙漠地带疗治心灵伤痛。塞尔和鲍伯坚信戴维在拿到保险金后会逃之夭夭,请明尼克斯警官予以阻止。起诉官在看过验尸报告后,得出与最初的意外死亡报告相同的结论,案子了结。悲愤交加的塞尔难以成眠,她发誓为了女儿,一定要将凶手投入监狱。

记者鲍尔斯对官方的结论提出质疑,认为戴维是为了获取33万美元的高额保险金而故意杀人。为此,他走访了戴维的前妻,得知她曾险些被戴维谋杀。戴维的好友,邻居布里登也逐渐识破了戴维的连篇谎言,弃他而去,并写信向警探布鲁克斯通报了情况。在听取了香农父母提供的线索之后,布鲁克斯决定着手此案。他首先提出了这样的假设:即戴维很可能使用了某种化学药剂令香农四肢麻木,以保证她无力反抗,然后击其头部造成坠马摔死的假象,待警方相信后,迅速火化,不留痕迹。根据这一假设,布鲁克斯请医生做香农细胞组织的化学分析。随后,他展开了广泛的调查,得到了重要的信息。其中包括:戴维曾向所有的女友求婚,并提出要到赌城拉斯维加斯的小教堂结婚;自己取浑号为“Cappy”;读过大量的谋杀案,特别是一篇关于用药物杀人,却在验尸时检测不出来的杀人报道。基于这些叙述,布鲁克斯找到了几种农民可以买到的毒性药剂让医生分析。分析结果,戴维家中的注射针头,加上香农尸体上的针眼说明事情已经水落石出,联邦政府发出了通缉令。

此时的戴维正在美国南部的阳光之州佛罗里达州尽情享受,他万万没有想到事情会发展到这一步。当他的律师催促他赶回密执安州接受审讯时,狡黠的他一边佯装答应,一边改名换姓,踏上

了飞往夏威夷的班机，从此消声匿迹……

三、第6、7幕：落网一判决

布鲁克斯多方追查，始终不见结果。作为一个有正义感和责任心的警探，他容不得罪犯这样逍遥法外。他想到了利用电视节目“疑案迷踪”广而告之。节目播出后，不断有观众通报戴维的下落。有一天，一位女士打来电话说她可以帮助找到那个自称“Cappy”的人。按着她提供的线索，布鲁克斯终于在美属萨莫亚首府抓到了戴维。

审判开始了。起诉人曼德尔通过具有说服力的事实，指出了香农死亡的真相，细述了案发的过程。正如他所说，可怜的香农只不过是戴维一连串女友中最不幸的一位。因为她最天真、最单纯、爱得最真切，所以才接受了戴维致命的求婚，成为了“爱的牺牲品”。从在友人婚礼上猎取目标，巧言编织经历，远离亲友到赌城结婚，以马做新婚礼物，婚后为妻子投大笔人寿保险，直到“意外坠马事故”和伪造香农火化遗愿，戴维的每一步都是深思熟虑、周密计划的。利欲熏心、人性泯灭的戴维终究恶有恶报，难逃法律的严惩。

目 录

导读	Reading Guide	IV
爱的牺牲品	Victim of love	1
练习	Exercises	79
练习答案	Key to Exercises	82
总词汇表	Glossary	83
常用电影术语	Film Terms	86
精彩对白欣赏	Wonderful Dialogues	88

VICTIM OF LOVE

ACT ONE

Announcer: (vo) The following telefilm^① is based on a true story... an actual case from the files of “Unsolved Mysteries”^②. In the interest of privacy^③, some of the names have been changed.

INT. ROOM-DAY

Ceil: Our daughter, Shannon, was on the “rebound”^④ from a broken engagement. Anyway, about a week later, she was invited to a friend’s wedding and she didn’t want to go. I encouraged her to go.

Bob: Well, we, we both did. We thought that she should get out, might meet somebody nice. She met Dave.

① telefilm: 为电视台而制作的影片

② “Unsolved Mysteries”: 美国电视台播放的“疑案迷踪”系列节目, 内容是形形色色悬而未决的案件。

③ in the interest of privacy: 为保护当事人的隐私

④ on the rebound: 由于感情受挫而情绪波动、心情沮丧





EXT. COURTYARD AREA-DAY



- Ceil:** (vo) We know now that he went to that reception with just one thing in mind. To find someone to marry. And then to murder.
- Michael:** She's a party animal^②. Definitely not your type.
- Dave:** Michael, you did it, man! You actually showed up, said the words.
- Michael:** David, I was so nervous standing up there waiting for Jackie I could actually feel my legs shaking.
- Dave:** (gasps)
- Michael:** But when I saw her coming down the aisle... Is she beautiful, or what?
- Dave:** I just hope I can find somebody as nice as you've found. Um, who's Jackie talking to?
- Michael:** Friend of hers. All I can tell you is she just got through with a seriously disastrous relationship.^③ She got all teary-eyed when she saw Jackie in her wedding dress.
- Dave:** What's her name?
- Michael:** I'm drawing a blank^④.
- Dave:** Nah^⑤.

① 此标志以下阴影文字为精彩对白。适于表演。

② a party animal: 社交聚会迷

③ She just got through with a seriously disastrous relationship. 她刚刚结束了一段十分不幸的关系。即前面提到的取消订婚。

④ I'm drawing a blank. 我现在记不起来了。

⑤ Nah: (俗语) No



Michael: But she's a nurse at Jackie's hospital.

Dave: Why don't you go back to your bride? Entertain your guests. I'll mingle.

Michael: Okay.

Dave: Want to get married?

Shannon: (*laughs*) Yeah. Right.

Dave: Why not? Minister's already here. I've been watching him. He's had a couple of drinks. We might be able to get a discount^①.

Shannon: Don't you think we should get to know each other first?

Dave: I think that's a little old fashioned, don't you?

Shannon: I'm an old fashioned kind of girl.

Dave: Then you want some champagne. Waiter. Hi. I'm Dave. Dave Davis.

Shannon: Well, that's easy to remember.

Dave: Well even when I'm drinking, I hardly ever forget who I am. Who are you?

Shannon: Shannon Mohr.

Dave: The Shannon Mohr from Toledo?^②

Shannon: (*laughs*) You've been doing your research, Mister Dave Davis.

Dave: Never underestimate how far a little information will get you.

Shannon: Well, maybe you've gone as far as you're going.

① get a discount:少花钱,得到优惠

② The Shannon Mohr from Toledo? 是托莱都(地名)的香农·摩尔吗?

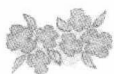


- Dave:** Well uh, I'd like to think we're just getting started.
- Shannon:** I see. So start by telling me about you.
- Dave:** Oh, my story's too long a story. I'd much rather talk about you.
- Shannon:** Isn't there a short version?^①
- Dave:** Short version? Well, the first thing I remember is being in an orphanage in Texas with a bunch of French nuns. Can you believe it?
- Shannon:** Not really. No.
- Dave:** It's the truth, actually. Then I went to play football with Bo Schembechler at the University of Michigan. Actually went to the Rose Bowl^②.
- Shannon:** I'll buy that.^③
- Dave:** A couple of tours in Vietnam.
- Shannon:** What do you do now?
- Dave:** I'm just a rich old farmer. Least nobody's shot at me lately.
- Shannon:** My God, you were shot?
- Dave:** Not just once.
- Shannon:** What happened?
- Dave:** That's the long version. C'mon^④, let's dance.

INT. HOSPITAL-DAY

Shannon: Hi, Mrs. Levitz.

- ① Isn't there a short version? 难道没有一个简短的版本吗? (香农在建议他可以长话短说)
- ② Rose Bowl: 美国大学足球(橄榄球)比赛, Bowl 原意是体育场。
- ③ I'll buy that. 这个我相信。buy: (俚语)相信, 同意
- ④ C'mon: come on



Mrs. Levitz: Hi.

Shannon: That's a new robe, isn't it?

Mrs. Levitz: Yeah, my daughter from Tulsa gave it to me.

Shannon: She's the legal secretary, right?

Mrs. Levitz: She used to want to be a lawyer, now she hates them.

Shannon: You keep exercising. That's the key to getting out of here. ①

Mrs. Levitz: Thank you, dear.

Dave: I need a kiss from a beautiful woman and I'm prepared to do anything to get one.

Shannon: Anything?

Dave: That was easy.

Jackie: (*clears throat*)

Dave: Jackie.

Shannon: (*laughs*) I have one more patient to look in on ② before we can go.

Jackie: I'll take care of it.

Shannon: Are you sure?

Jackie: I'm a newlywed. I know about love. You go on.

Shannon: It's Mr. Chapman in 107. He needs his Ibard ③ thirty minutes before his meal. (*whispering*) Thank you.

Dave: Ibard. Isopropamide. The guy's got a colon or

① That's the key to getting out of here. 要想出院,就得锻炼。

② look in on: 看望、探视

③ Ibard: 连同下文的 Isopropamide 同为一种药剂



- a bladder kicking up that needs calming down.
- Shannon:** (*laughs*) Were you a doctor in a previous life, too?
- Dave:** Thought about it for awhile. I studied psychopharmacology at the University of Michigan.
- Shannon:** (*laughs*) Now a football playing pharmacist. That would've been a good one. What are you doing?
- Dave:** Does that answer your question?
- Shannon:** We'll get caught.
- Dave:** You heard what Jackie said. Now it's your turn.
- Shannon:** Oh, Dave. Dave, I can't do this.
- Dave:** You have to take chances^①.
- Shannon:** I did that the day I met you.

INT. MOHR'S KITCHEN-DAY



- Ceil:** Shannon, you're just glowing. ^② I don't think I've seen you like this since you and Rich.
Actually, I don't think I've ever seen you like this before.
- Shannon:** Mom, that's because Dave's fantastic. And he's so different.
- Ceil:** I'm so happy for you, honey.

① take chances: 冒险

② You're just glowing. 你看上去神采奕奕的。